

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ МАРКИРОВАННОСТИ В ИНАУГУРАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ Э. МАКРОНА И Д. БАЙДЕНА

В. А. Юшкевич¹⁾, О. В. Лапунова²⁾

*¹⁾ Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, vlada.yushkevich@gmail.com*

*²⁾ Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, OLGA-2980@mail.ru*

В статье рассматривается функциональный потенциал вербального выражения тематической разнородности в инаугурационных речах Э. Макрона и Д. Байдена посредством анализа языковых средств стилистической маркированности. Установлено, что экспрессивность является характерной и определяющей чертой речевого поведения Э. Макрона и Д. Байдена. Использование различных средств языковой выразительности связано с разнородностью прагматических интенций президентов. В качестве основных методов исследования применялись метод функционального анализа и метод контекстного анализа языковой структуры дискурсивных фрагментов. Основные результаты исследования могут быть использованы на семинарских занятиях по стилистике французского языка и лингвистике текста в учреждениях высшего образования.

Ключевые слова: политический дискурс; президентский дискурс; инаугурационная речь; тематическая разнородность; прагматическая функция; стилистические тропы.

PRAGMATIC CONDITIONALITY OF THE USE OF LANGUAGE STYLISTIC LABELING IN THE INAUGURAL DISCOURSE OF E. MACRON AND J. BIDEN

V. A. Youshkevich¹⁾, O. V. Lapunova²⁾

*¹⁾ Belarusian State University,
K. Marx str., 31, 220030, Minsk, Republic of Belarus, yushkevich@gmail.com*

*²⁾ Belarusian State University,
K. Marx str., 31, 220030, Minsk, Republic of Belarus, OLGA-2980@mail.ru*

The article examines the functional potential of the verbal expression of thematic heterogeneity in the inaugural speeches of Emmanuel Macron and Joseph Biden through the analysis of linguistic means of stylistic marking. It has been established that expressiveness is a characteristic and defining feature of the speech behavior of E. Macron and D. Biden. The use of various means of linguistic expressiveness is connected with the heterogeneity of the pragmatic intentions of the presidents. The study uses the following research methods: functional analysis and contextual analysis of the language structure of discursive fragments. The main results can be applied in seminars on French Stylistics and Text Linguistics at the higher education institutions.

Key words: political discourse; presidential discourse; inaugural speech; thematic heterogeneity; pragmatic function; stylistic tropes.

Президентский дискурс является одной из наиболее важных составляющих политической коммуникации. Президентский дискурс – это разновидность политического дискурса, характеризующаяся

наличием ряда жанров: агональные (например, парламентские дебаты), ритуальные (например, инаугурационная речь), ориентационные (например, указы и манифесты) [1; 2; 3]. Речевой портрет политика видится нам уникальным явлением, изучение которого следует проводить на лексико-семантическом, стилистическом и других языковых уровнях. Материалом настоящего исследования послужили инаугурационные речи Э. Макрона и Д. Байдена.

Одной из характеристик, определяющих речевое поведение Э. Макрона и Д. Байдена, является экспрессивность, которая достигается посредством использования множества средств языковой выразительности (тропов и фигур).

В своём обращении оба президента делают акцент на тематическом поле *политическая сила и могущество государства*.

Посредством употребления метафор и фразеологизмов Э. Макрон привлекает внимание аудитории к ключевым моментам инаугурационного дискурса:

- *la puissance de la France n'est pas déclinante* – ‘мощь Франции не ослабевает’ (здесь и далее перевод наш – В. Ю.);

- *aujourd'hui, Mesdames et Messieurs, le temps est venu pour la France de se hisser à la hauteur du moment* – ‘сегодня, Дамы и Господа, настало время, чтобы Франция оказалась на высоте’.

Для раскрытия темы политически сильной и уверенной в себе страны оба президента используют преимущественно эпитеты: *nous soyons forts, solides et clairvoyants* – ‘мы будем сильными, твёрдыми и дальновидными’. Используя в своей речи данные эпитеты, Э. Макрон перечисляет те качества, которыми, по его мнению, обладает или будет обладать французская нация: сила, твёрдость, уверенность, дальновидность и т.д.

Метонимия также является распространённым стилистическим средством в президентском дискурсе Э. Макрона: *l'Europe est l'instrument de notre puissance et de notre souveraineté* – ‘Европа является инструментом нашей власти и нашего суверенитета’. При этом Д. Байден вообще не использует метонимию в своей речи. В данном случае президент Франции затрагивает тему международных отношений в инаугурационном дискурсе.

Тему международных отношений (восстановление утерянных ранее значимых для Америки международных отношений со странами-союзниками) в своём дискурсе затрагивает и Джозеф Байден, используя при этом метафору: *We will repair our alliances* – ‘Мы будем восстанавливать связи с союзниками’.

Используя данные тропы, Д. Байден (как и Э. Макрон), акцентирует внимание слушателя на наиболее важных принципах и идеях, которые ориентируют нацию на обновление и возрождение: *America has been tested anew and America has risen to the challenge. America's role in the world – ‘Америка вновь прошла все испытания и ответила на вызов. Роль Америки в мире’*.

Путем использования метафор Джозеф Байден подчеркивает могущество Соединенных Штатов Америки, значимость роли, которую играет эта страна в контексте мирового развития.

Самыми частотными языковыми средствами стилистической маркированности в речи президента США являются повторы, антитеза и эпитеты: *We can make America once again the leading force for good in the world – ‘Мы можем снова сделать Америку ведущей силой добра в мире’*. В данном примере Д. Байден призывает американцев восстановить то, на чем основывается единство нации: расовую справедливость, систему здравоохранения и т.д.

Затрагивая тему международного сотрудничества в своей речи, Д. Байден часто использует метафору: *We will repair our alliances – ‘Мы будем восстанавливать связи с союзниками’*.

Э. Макрон использует повторы для придания своей речи большей выразительности, а также для выделения ключевых моментов инаугурационного дискурса. Например, он обращает внимание на значимость ответственности каждого члена общества в развитии благосостояния страны: *La responsabilité de toutes les élites; toute notre responsabilité – ‘Ответственность всех элит; вся наша ответственность’*.

Д. Байден, освещая тему обновления государственной политики, часто использует такое стилистическое средство, как градация: *Much to repair. Much to restore. Much to build. And much to gain – ‘Многое нужно исправить. Многое – восстановить. Многое – построить. И многое – приобрести’*. В указанном фрагменте градация используется для того, чтобы обозначить некоторый порядок действий, осуществление которых необходимо для национального возрождения.

В президентском дискурсе Э. Макрона градация используется при освещении темы патриотизма и национальной сплоченности: *Tout ce qui forge notre solidarité nationale sera refondé, réinventé, fortifié – ‘Все, что укрепляет нашу национальную солидарность, будет перестроено, пересмотрено, укреплено’*.

Для раскрытия данной темы президент Франции использует также метафорические перифразы, эпитеты и гиперболы:

- *l'exemple d'un peuple sachant affirmer ses valeurs et ses principes, qui sont ceux de la démocratie et de la République – ‘пример народа, знающего, как отстаивать свои ценности и принципы’*;

- *figurer au premier rang des nations* – ‘быть в авангарде наций’.

Президент Франции использует образную лексику для выделения значимых идей и принципов своей программы. Э. Макрон выражает свое стремление поддерживать экономическую и политическую мощь своей страны.

Обращаясь к теме народного единства, Э. Макрон часто прибегает к употреблению повторов: *nous sommes tous interdépendants; nous sommes tous voisins* – ‘Мы все взаимозависимы. Мы все соседи’. Риторика Э. Макрона направлена на то, чтобы подчеркнуть единство всего французского народа и стремление граждан (в том числе и его самого) достигнуть некой общей цели.

На протяжении всего инаугурационного обращения Д. Байден использует в своем дискурсе повторы именно тех слов, которые представляют для него наибольшую значимость и приоритетность в контексте дальнейшего развития США: *The people – the will of the people – has been heard, and the will of the people has been heeded. It requires that most elusive of things in a democracy: Unity. Unity.* – ‘Народ, волеизъявление народа было услышано, и к воле народа прислушались. Требуется самое труднодостижимое в демократии: Единство. Единство’.

Освещая тему единства американского народа, Д. Байден часто прибегает к противопоставлению: *...not to meet yesterday's challenges but today's and tomorrow's challenges* – ‘...не с тем, чтобы решить проблемы прошлого, а с тем, чтобы преодолеть существующие или будущие’.

Таким образом, можно сделать вывод, что инаугурационный дискурс Э. Макрона и Д. Байдена отличается экспрессивностью и эмоциональностью, что обусловлено использованием президентами различных языковых средств выразительности. Наиболее используемым стилистическим средством в речах обоих президентов является метафора. Эпитет, гипербола, повторы и метонимия главным образом представлены в дискурсе французского президента. Использование градации, антитезы и повторов в большей степени характеризует инаугурационный дискурс Д. Байдена.

Библиографические ссылки

1. Генералова С.Н. Коннотативные смыслы в дискурсе как отражение личностной концептосферы политика (на материале американского президентского дискурса): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / ЛГУ им. Пушкина. Уфа, 2014.

2. Грачев М.Н. Политическая коммуникация: теоретические концепции, модели, векторы развития. М. : Прометей, 2004.

3. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М. : Перемена, 2000.